

# “丘乙己”解读与 古籍整理<sup>\*</sup>

■ 曾 良

摘要: 古籍中的“丘乙己”,因鲁迅先生小说《孔乙己》的深远影响,今人常误改为“孔乙己”。本文对“丘乙己”的历史渊源作了疏解,认为来自描红识字课本,至少早在宋代就有了。“丘乙己”的“乙”是“一”的俗字。后来“上大人,丘乙己”还是口头禅,表示基本、基础、入门等义。

关键词: 丘乙己 释义

鲁迅小说《孔乙己》中的人物形象“孔乙己”,给许多读者留下了深刻印象。“孔乙己”这一名称,反映了江浙一带的文化风俗,确实是有现实生活为基础的。关于“孔乙己”的来历,《孔乙己》小说中说:“因为他姓孔,别人便从描红纸上‘上大人孔乙己’这半懂不懂的话里,替他取下一个绰号,叫作孔乙己。”我们过去有关“孔乙己”的解释,在对鲁迅小说选讲时往往会说:描红纸,初学写字时用的纸,印有红色楷字,初学毛笔字的儿童用毛笔依照红字的笔划描成黑字。解放前最通行的一种描红纸印有以下文字:“上大人孔乙己化三千七十士尔小生佳非仁可知礼也。”一般三字一读,但连贯起来又不通,所以小说中称“上大人孔乙己”为半懂不懂的话。鲁迅先生应该是在现实生活中确实看到过私塾学童描红纸上的“上大人孔乙己”之类的字句的,至少在鲁迅生活的年代,在江浙一带还流行。其实,这种描红纸和三字式文句,出现甚早,不是民国时候才有的;而且“孔乙己”三字,文句是通的,只不过当时我们对传统文化研究不够罢了。

“孔乙己”三字,古籍中更多是写“丘乙己”。

“上大人,丘乙己”之类的文句是我国古代人教学童的描红习字本,也具识字课本的功用,或称“描朱”,至少在宋代就出现了。我们可以举一些古籍材料:《续传灯录》卷二十:“提刑郭祥正,字功甫,号净空居士,志乐泉石,不羨纷华。因谒白云,云上堂曰:‘夜来枕上作得个山颂。谢功甫大儒,庐山二十年之旧。今日远访白云之勤,当须举与大众,请已后分明举似诸方。此颂岂唯谢功甫大儒,直要与天下有鼻孔衲僧,脱却著肉汗衫,莫言不道。’乃曰:‘上大人,丘乙己。化三千,七十士。尔小生,八九子。佳作仁,可知礼也。’公切疑,后闻小儿诵之,忽有省。以书报云云,以偈答曰:‘藏身不用缩头,敛迹何须收脚。金乌半夜辽天,玉兔赶他不著。’”这是郭祥正去拜谒白云禅师,白云禅师念了学童读的童蒙识字课本“上大人,丘乙己”云云,作为禅机,郭一开始不知何意。后听到小孩念诵,才恍然大悟。宋人刘辰翁《青玉案·寿老登八十六岁,戊午六月十七日》:“里中上大人谁大。人上大、仁难作。八十六翁闲处坐。”<sup>①</sup>词中就运用了当时人们熟知的蒙学课本“上大人”之句。

我们再看云门文偃禅师的禅宗语录,中华

作者简介: 曾良,男,江西赣县人,厦门大学中文系教授,主要从事汉语史、古典文献研究。

\* 厦门大学新世纪优秀人才支持计划资助,福建省社会科学规划项目(2007B084)“明清通俗小说语汇演变研究”成果之一。

① 唐圭璋编《全宋词》第3206页,中华书局1965年版。

书局版宋代赜藏主编集《古尊宿语录》卷十五：“问：‘乞师指示。’师云：‘上大人，丘乙己。’进云：‘学人不会。’师云：‘化三千，七十士。’”<sup>①</sup>“己”字，据明径山藏本《古尊宿语录》实作“巳”，当解读为“己”，详后。从这看来，“上大人，丘乙己。化三千，七十士”是儿童学习的内容。而且描红本也是至少宋代已见。《古尊宿语录》卷十七：“师因摘茶，云：‘摘茶辛苦，置将一问来。’无对。又云：‘你若道不得，且念‘上大人’。更不相当，且顺朱。’”<sup>②</sup>这“顺朱”二字，字面普通，但必须了解社会民俗文化，才能理解其意义。在唐宋时期就有了帮儿童练习书法结构的描红本，儿童只要按描红本上的框架，填描上墨即可。为了有目的的练习，往往将相似的笔画放在一起。当时描红本上的字，开头就有“上大人，丘乙己”之类的字。“顺朱”就是说顺着朱字念。同前：“一日云：‘京华还有栋梁也无？’代云：‘家家观世音。’或云：‘不相当，且顺朱识取好。’”<sup>③</sup>“顺朱识取”即顺着描红本上的朱字认下去。这些语录均是云门文偃禅师的，据《云门山光泰禅院匡真大师行录》载，张文偃死于南汉乾和七年己酉四月十日。说明这种儿童朱字本至少在宋代就很流行。鲁迅先生的小说《孔乙己》，据说他小时候所用的毛笔描红本仍然是“上大人，丘乙己”，说明到鲁迅先生的时代，这种描红本一直在民间使用。《古本小说集成》明刊本《皇明通俗演义七曜平妖传》第三十一回：“还有一等痴人，点化之旨未明，铅汞之理未究，妄出臆见，强合丹经，希图服食，就似《三字经》未读，‘上大人’未写，便思量做状元的一般了。”<sup>④</sup>

这种三字句的童蒙识字课本在禅宗语录里有大量引用，可以说明这种三字经曾在历史上大规模流行。“上大人，丘乙己”还作为禅机，大概可表示基础、入门之类的含义。以下是《大正藏》所见的部分内容：

《大正藏》第47册宋蕴闻编《大慧普觉禅师住径山能仁禅院语录》卷四《答吕郎中》：“平生所读底书，一字也使不著。盖从‘上大人，丘乙己’时，便错了也，只欲取富贵耳。取得富贵底，又能有几人？”<sup>⑤</sup>《大正藏》第51册《续传灯录》卷七《明州香山蕴良禅师》：“曰：‘如何是接初机句？’师曰：‘上大人。’曰：‘如何是末后句？’师曰：‘双林树下。’”《大正藏》第80册《佛光国师语录》卷第七《示景清上人》：“父母未生已前本来面目，此公案如学写‘上大人’相似。千字万字，皆从此字发生。”(P203/c)《佛光国师语录》卷五：“僧礼拜。师云：‘正要你如此。’乃云：‘生前面目，即佛即心。即佛即心，生前面目。开眼乾坤之外，万里雪刃横飞，直得天无四壁，地绝八荒，非心非佛。不是心，不是佛，不是物。上大人，丘乙己，化三千，七十士。你小生，八九子。咄，二更三点唱巴歌，无端惊起梵王睡。”(P182/a)古籍中“巳”、“己”不别。

《大正藏》第80册《佛国禅师语录》卷上：“僧问汾阳：‘如何是祖师西来意？’汾阳云：‘青绢扇子足风凉，意在那里？’师云：‘筑著帝释鼻孔。’进云：‘争奈画前元有易，删后更无诗。’师云：‘上大人，丘乙己。’”(P259/c)

《大正藏》第48册宋文素编《如净和尚语录》卷上：“上堂，以拂子打圆相云：‘上大人丘乙己，西湖南山图画里。还知么？孔门弟子无人识，空有三千七十士。且道，如何？忽然一阵秋风吹，吹作秋云送流水。”(P126/c)《大正藏》第80册《竺仙和尚语录》卷中：“然於英灵上士，未言先领，未举先知；其如晚进小生钝根者何？是又‘上大人丘一己’，不得不再一诵也。”(P379/b)《大正藏》第81册《少林无孔笛》卷四《久峰德昌大居士下火》：“花笑鸟歌升平辰，然观梦幻於明公秀。顿转机轮於

① 赜藏主编集《古尊宿语录》第274页，中华书局1996年版。

② 《古尊宿语录》第304页，中华书局1996年版。

③ 《古尊宿语录》第304页，中华书局1996年版。

④ 《皇明通俗演义七曜平妖传》第263页，《古本小说集成》本，上海古籍出版社1990年影印。

⑤ 《大正新修大藏经》，简称《大正藏》，佛陀教育基金会印，下同，不另出注。

‘上大人’，活卓卓。”(P388/a)《大正藏》第81册《常光国师语录》卷上：“进云：‘上大人，丘乙巳。’答曰：‘一任赞叹。’”(P5/c)可知“上大人”云云，成为口头禅。

《大正藏》第81册《大灯国师语录》卷上：“上堂，拈拄杖云：‘当于色中不失色体，于无相中不碍有。故达磨师祖无端走到东胜州，却还向山僧手里藏身。诸人若见得，上大人，丘乙巳。若见不得，化三千，七十士。’卓拄杖一下。”(P206/a)

《大正藏》第81册《常光国师语录》卷上：“诸人听得分明也无？山僧代化佛宣说去。‘上大人，丘乙巳。化三千，七十士。尔小生，八九子。佳作仁，可知礼也。’”(P8/c)

另外在明清时期的通俗小说也有不少提到这种对学童兼有习字和识字功用的教材。《二刻拍案惊奇》卷二十六《懵教官爱女不受报 穷庠生助师得令终》：“浙江温州府，曾有一个廩膳秀才，姓韩名赞卿，屡次科第，不得中式。挨次出贡，到京赴部听选，选得广东一个县学里的司训。那个学直在海边，从来选了那里，再无人去做的。你道为何？原来与军民府州一样，是个有名无实的衙门。有便有几十个秀才，但是认得两个‘上大人’的字脚，就进了学，再不退了。”这里用“上大人”表示极简单、基本的字。《西游记》第八十五回：“好呆子，他也有三十六般变化，走到山凹里，捻着诀，念动咒语，摇身一变，变做个矮瘦和尚。手里敲个木鱼，口里哼阿哼的，又不会念经，只哼的是‘上大人’。”《古本小说丛刊》第一辑《宛如约》第三回：“谁知或东或西，四下里都问过，尽皆回说：我这乡村中，都只以耕种为主，并无一个读书之人，就是偶然天生了几个识学的能人，也只好认得《百家姓》与‘上大人’罢了。”<sup>①</sup>以上足可证明其盛行的情况。

明代有人记载这种“描朱”的全部内容，叶盛《水东日记》卷十《描朱》：“‘上大人，丘乙巳，化三千，七十士，尔小生，八九子，佳作仁，可知礼也。尚仕由山水，中人坐竹林。王生自有性，平子本留心。王子去求仙，丹成入九天。山中方七日，世上已千年。’已上数语，凡乡学小童，临仿字书，皆繇于此，谓之描朱。尔传我习，几遍海内，然皆莫知所谓。或云：仅取字画简少，无他义。或云：义有了了可解者，且有出也。诸暨陈儒士洙今日云：‘尝见宋学士晚年以眼明自夸，细书小字，尝及此。学士其知所自者耶？’”<sup>②</sup>可见明代人对“上大人丘乙巳”之类的话，已不甚了解了；中华书局标点本从“上大人”至“可知礼也”没有标点，大概也是不明其语义。现在来说“上大人，丘乙巳”云云的解释。“孔乙己”最初多作“丘乙巳”，“丘”指孔丘，鲁迅先生小说中的人物因姓孔，也就叫“孔乙己”了；“己”本来应该是“巳”，古籍中己、巳、已常常不别，从上面《大正藏》的引例也可见一斑，有的作“巳”，有的作“己”。据裘锡圭先生介绍，从古文字直到汉代，均见“巳”、“己”不分，后来用在“巳”字左上角留缺口的办法，分化出了专用的“己”字<sup>③</sup>。更多语例可参考拙著《俗字及古籍文字通例研究》<sup>④</sup>。前文提到的中华书局本《古尊宿语录》卷十五的“师云：‘上大人，丘乙巳’”，而据明径山藏本原卷“己”实作“巳”<sup>⑤</sup>；因今人受鲁迅小说《孔乙己》的熏陶，令人奇怪的是，我们今天点校整理古籍时，竟会自觉或不自觉地径自将古籍中本作“巳”“己”的地方改作“己”，从语义上看，作“己”是正确的。“乙”是“一”的俗字，如《初学记》卷五《终南山》引《五经要义》云：“终南山，长安南山也，一名太一。”<sup>⑥</sup>王维《终南山》诗：“太乙近天都，连山到海隅。”“太一”或写“太乙”，是

① 《宛如约》第1387页，《古本小说丛刊》第一辑，中华书局1987年影印。

② 叶盛《水东日记》第105页，中华书局1980年版。

③ 裘锡圭《文字学概要》第226页，商务印书馆1988年版。

④ 曾良《俗字及古籍文字通例研究》第166页，百花洲文艺出版社2006年版。

⑤ 瞿藏主《古尊宿语录》第175页，明径山藏本，上海古籍出版社1991年影印。

⑥ 徐坚《初学记》第105页，中华书局2004年2版。

其例。《古本小说集成》明刊本《杜骗新书·第九类·谋财骗·高抬重价反失利》：“定志又坐一月余，价落货贱，与牙不合，遂转发到福建建宁府，止卖三三两七钱乙担，比樟树价又减，更废船脚又多。”<sup>①</sup>《杜骗新书·第十四类·假银骗·冒州接着漂白镞》：“棍遂以漂白镞出对，共银六百两，内止有细丝乙百余两，余者皆假镞也。”<sup>②</sup>同前：“钞子铜，用铜乙两，入银三分，入炉中以白信石如硝抽入，泻入镞中，取出铈四两者三四分重片。”<sup>③</sup>“乙”均是“一”的俗字。《征播奏捷传》第四十四回：“又委巡检苗秀实来编夫役运米送营，里甲照依丁粮编派，每夫五丁共一名，每粮乙石仍金夫一名。”<sup>④</sup>“乙石”即一石。同前第五十五回：“心生一计，乃令众军各缝布袋乙口，明日出战各装黄豆一包，临阵之际，飞撒地下。”<sup>⑤</sup>“乙”明显是“一”的俗写。我们还可找到“一”俗写作“乙”的古籍语例，《古本小说丛刊》第四辑明刊本《国朝名公神断详刑公案》卷八《汤县尹申奖张孝子》：“即开设道场，追讫（杆）母罪，庐墓乙年。”<sup>⑥</sup>“乙年”即一年，可比较后文：“伊母捐世，庐墓一年，众等目击，世不常有。”另外，此明刊本《国朝名公神断详刑公案》卷一，其刻本原件的页码第一页写“乙”，第二、三页写“二”、“三”；其卷二、卷三、卷四等的第一页均写“乙”，知“乙”是“一”之俗。容与堂本《水浒传》第六回：“道人姓丘，排行小乙，绰号飞天夜叉。”而《古本小说丛刊》第二辑影印日本藏明崇祯刘兴我刊本《水浒忠义志传》第六回作：“道人姓丘，名小一，绰号飞天夜叉。”<sup>⑦</sup>是“乙”为“一”之俗字。今

赣南农村习俗，在农历七月十五给亡故先人焚烧冥钱，在冥钱纸袋上写上代代相传的款式，其中有“今逢中元之期谨具冥钱乙包焚化”之语，“乙包”即壹包。“上大人，丘乙己”的意思是：上大人孔丘一人而已。说明古人认为孔子是才不世出的圣贤，他的文化地位没有人能与之相提并论。“化三千，七十士”就比较容易理解了，是说孔丘教化了三千弟子，最得意的七十二个。“七十”是举其整数而言。作为识字课本，一方面是要识字，另一方面当然要尽量把意义串起来，过去认为“上大人，孔乙己”是“半懂不懂的话”，含有揶揄的味道，主要说其文绉绉。

当代中国人深受鲁迅小说《孔乙己》的影响，出现“以今律古”现象，以致把古籍中正确的“丘乙己”误改为“孔乙己”。中华古典小说名著普及文库本《醒世姻缘传》第一回：“如此蹉跎，也还喜得晁源伶俐，那‘上大人孔乙己’还自己写得来。”<sup>⑧</sup>据《古本小说集成》底本清同德堂刊本“孔乙己”实作“丘乙己”<sup>⑨</sup>，当校为“丘乙己”。普及文库本校作“孔乙己”是受鲁迅小说的误导，实际上“上大人，丘乙己”是有意义的，即上古称得上大人的，孔丘一人而已。

标点本《西湖二集》卷四《愚郡守玉殿生春》：“若是举子命运不好，就是孔夫子打个草稿，子游、子夏修饰词华，屈原把笔，司马相如磨墨，扬雄捧纸，李斯写字，做成一篇锦绣文字，献与试官，那试官把头连摇几摇，也不过与‘上大人，丘乙己’字儿一样。”<sup>⑩</sup>《古本小说集成》明刊本《西湖二集》作“丘乙己”<sup>⑪</sup>，当校作“丘乙己”。

① 张应俞《杜骗新书》第125页，古本小说集成本，上海古籍出版社1990年影印。

② 《杜骗新书》第188页，上海古籍出版社1990年影印。

③ 《杜骗新书》第193页，上海古籍出版社1990年影印。

④ 《征播奏捷传》第272页，《古本小说丛刊》第一八辑，中华书局1991年影印。

⑤ 《征播奏捷传》第327页，中华书局1991年影印。

⑥ 《国朝名公神断详刑公案》第1358页，《古本小说丛刊》第四辑，中华书局1990年影印。

⑦ 《水浒忠义志传》第61页，《古本小说丛刊》第二辑，中华书局1990年影印。

⑧ 西周生《醒世姻缘传》第2页，中华书局2002年版。

⑨ 西周生《醒世姻缘传》第5页，《古本小说集成》本，上海古籍出版社1990年影印。

⑩ 周栻《西湖二集》第62页，江苏古籍出版社1994年版。

⑪ 周栻《西湖二集》第141页，《古本小说集成》本，上海古籍出版社1990年影印。